**Syllabus for one year PG Diploma in Translation (Hindi/English/Panjabi) session 2022-23**

**Scheme of Examinations**

**Name of the Paper Periods per Week**

1. Aspects of Translation 6 Periods
2. Syntactic and Semantic Structures 6 Periods

and Translation

1. Information Technology and Machine 6 Periods

Translation

1. Project Work 6 Periods

# Scheme of One Year Post-Graduate Diploma in Translation (Hindi/English/Panjabi) 2022-23 under Credit Based System (CBS)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Paper No.** | **Name of the Subject** | **No. of Credit** | **Teaching Scheme (Hrs./Week)** | **Examination Scheme (Marks)** | | | |
| **Theory**  **Exam.** | **Internal**  **Assessment** | **Total** | **Duration of Exam/ Time** |
| PGDT-101 | Aspects of Translation | 6 | 6 | 80 | 20 | 100 | 3 Hrs |
| PGDT-102 | Syntactic and Semantic Structures and Translation | 6 | 6 | 80 | 20 | 100 | 3 Hrs |
| PGDT-103 | Information Technology and Machine Translation | 6 | 6 | 80 | 20 | 100 | 3 Hrs |
| PGDT-104 | 1. Project Work (Theory) 2. Project Work (Viva-Voce) | 6 | 6 | i) 60  ii) 40 | 1. --- 2. --- | 100 | - |
|  | Credit/Marks | 24 | 24 | 340 | 60 | 400 | - |

1. 80 Marks for External Examination and 20 Marks for Internal Assessment.
2. 60 Marks for Project Work and 40 Marks for Viva-Voce.

**P.G. Diploma in Translation (Hindi/English/Panjabi)**

**PGDT-101**

**Aspects of Translation**

**Credit: 6 Total Marks: 100**

**Duration of Exam/Time: 3 Hours Theory: 80, Internal Assessment: 20**

**Note for students (To be printed in the question paper)**

1. Besides question No. 9 which is compulsory a candidate shall choose one question from each of the four units, attempting five questions in all.
2. Each of the five questions will carry 16 marks.

**Note for Paper Setters:**

1. The paper setter will set 9 questions in all.
2. Two questions will be set from each unit.
3. Question No. 9 shall consist of 8 objective type questions spread over the whole syllabus. There will be no internal choice in this question.

**Unit – I :** Translation: Meaning, Nature and Scope,, Art, Science or Craft. History of Translation 16th cent. to 21th cent.- Western and Indian, Principles of Translation. Globalization and Translation, Translation and Culture : A Semiotic Perspective; Linguistics and Translation.

**Unit –II :** Process of Translation-Source Language Text, Target Language Text, Analysis, Transfer, Restructuration. Functions of Translation. Vinay and Darbelnet’s Methods 0f Translation; Models of the process of Translation – Nida, Newmark, Bathgate. Hallidayan Model of Language and Discourse.

**Unit- III :** Types of Translation on the Basis of Medium, Process and Text; Theories of Translation- Catford’s Linguistics Theory, Reiss’s Text Type Theory, Mary Snell Hornby’s Integrated Approach, Hens J. Vermeer’s Skopos Theory, Nord’s Text Analysis.

**Unit-IV :** Issues of Translation -Notion of Untranslatability, Lose and Gain; Equivalence; Evaluation of Translation Quality- Mentalistic view, Behaviouristic View; Problems of Translation – Literary and Non-Literary. Future of Translation as an Activity and as a Discipline.

**Suggested Readings**

1. Jeremy Munday 2001, Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York, Routledge
2. Shastri, Pratima Dave 2012, Fundamental Aspects of Translation. , New Delhi , PH Learnings.
3. Bell, Roger, T. 1991. Translation and Translating: Theory and practice, London ,Longman.
4. Bassnett, Susan and Trivedi Harish (Eds.) 1999.Postcolonial Translation: Theory and Practice, London, Routledge.

**P.G. Diploma in Translation (Hindi/English/Panjabi)**

**PGDT-102**

**Syntactic and Semantic Structures and Translation**

**Credit : 6 Total Marks: 100**

**Duration of Exam/Time: 3 Hours Theory: 80, Internal Assessment: 20**

**Note for students (To be printed in the question paper)**

1. Besides question No. 9 which is compulsory a candidate shall choose one question from each of the four units, attempting five questions in all.
2. Each of the five questions will carry 16 marks.

**Note for Paper Setters:**

1. The paper setter will set 9 questions in all.
2. Two questions will be set from each unit.
3. Question No. 9 shall consist of 8 objective type questions spread over the whole syllabus. There will be no internal choice in this question.

**Unit – I :** Syntactic structures and Translation : Introduction, Scope. Structure of Sentences- Simple, Compound and complex. Different Types of Sentence Constructions; Structure of Clauses- Subordinate Clauses, Noun Clauses, Relative Clauses, Adverbial Clauses. Structure of Phrases- Noun Phrases, Post-Positional Phrases/Prepositional Phrases, Adjectival Phrases, Verbal Phrase, Adverbial Phrases. Analysis and Comparison of Syntactic Structures of Hindi/English/Panjabi.

**Unit-II :** Morphological Structure of Word Classes and Translation-Gender, Number, Tense, Aspect, Case, Post-Positions/Prepositions; Nouns, Noun- Inflection, Noun Derivation, Noun Compounds, Pronouns, Adjectives, verbs, Adverbs, Particles, Connectives, Articles, Voice, Interjections.

**Unit- III :** Semantics and Translation- Semantics, Definitions, Types of Meaning; Theories of Meaning- Thing Theory of Meaning, The Idea Theory of Meaning, The Use Theory of Meaning. Semantic Components and Semantic Links, Lexical Relations: Contrast and Affinity. Idioms- The Non- Compositional and Compositional Approach to Idioms, Idioms and Conceptual Metaphors.

**Unit- IV :** Lexicography and the Tools for Translation; Vocabulary and Translation- Literary, Scientific, Technical, Administrative, Business etc. Translation of Official Documents, Letters, Official Notifications. Translation of Texts- Literary, Social, Political, Enviornment, Law, Information Technology, Science, Journalism (Hindi to English and vice-versa Panjabi to English and Vice- Versa).

**Classroom Practice**

Translation practice will be based on entire syllabus.

**Suggested Readings**

1. Koul, Omkar N. 2009, Modern Hindi, Dunwoody Press.
2. Kachru,Yamuna1966.An Introduction to Hindi Syntax,: The University of Illinois.,Urbana
3. Kachru, Yamuna1980 Aspects of Hindi Grammar., New Delhi, Manohar.
4. Bahl,Kalicharan 1974, Studies in the Semantic Structure of Hindi, Delhi, Motilal Banarsidas.

**P.G. Diploma in Translation (Hindi/English/Panjabi)**

**PGDT-103**

**Information Technology and Machine Translation**

**Credit : 6 Total Marks : 100**

**Duration of Exam/Time: 3 Hours Theory: 80, Internal Assessment : 20**

**Note for students (To be printed in the question paper)**

1. Besides question No. 9 which is compulsory a candidate shall choose one question from each of the four units, attempting five questions in all.
2. Each of the five questions will carry 16 marks.

**Note for Paper Setters:**

1. The paper setter will set 9 questions in all.
2. Two questions will be set from each unit.
3. Question No. 9 shall consist of 8 objective type questions spread over the whole syllabus. There will be no internal choice in this question.

**Unit –I :** Machine Translation- Introduction, History of Machine Translation, Current Status of Machine Translation in India, Developments and Use of Machine Translation.

**Unit-II :** Machine Translation process; Machine translation Approaches-Rule Based Machine Translation- Direct, Transfer Based, Interlingual, Corpus Based, Hybrid Machine Translation- Example Based, Statistical Based Approach. Natural Language Processing, Artificial Intelligence.

**Unit-III :** Neural Machine Translation; Word sense Disambiguation; Ontologies in Machine Translation. Evaluation of Machine Translation; Problems in Machine Translation, Ethics of Machine Translation.

**Unit-IV :** Machine Aided Translation; Transfer based Machine Translation- Analysis and Transformation- Hindi to English Transfer Based, Semantic Issues in Machine Translation, Syntax Based Machine Translation. Divergence Patterns in Machine Translation between Hindi and English.

**Suggested Readings**

1. Juliane House. Translation: A Multi Discipline Approach- Palgrave: Macmillan.
2. Henisz- Dorstert, B. et al 1879. Machine Translation, The Hague; Mouton.
3. Cronin, M. 2003 Translation and Globalization. London: Routledge.

**P.G. Diploma in Translation (Hindi/English/Punjabi)**

**PGDT-104**

**Project Work**

**Credit : 6 Total Marks : 100**

**Project Work: 60 Marks**

**Viva-Voce: 40 Marks**

The candidate will submit two copies of his/her project work for evaluation.

The student will attach certificate of authenticity duly certified by his/her supervisor.

(a) Translation of English Literary or Non literary text into Hindi or Punjabi.

(40-50 Pages)

OR

(b)Translation of Hindi or Punjabi Literary or Non- literary text into English.

(40-50 Pages)